

Ахунбабаева Наргиза Хамиджановна,  
Наманганский инженерно-технологический институт,

Докторант 1 курса,

[vinnie\\_is@mail.ru](mailto:vinnie_is@mail.ru),

+998973737705

## **ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ КНИГИ ХИЛДЫ ХУКХЭМ «ВЛАСТИТЕЛЬ СЕМИ СОЗВЕЗДИЙ» В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.**

**Аннотация.** Целью данной статьи является краткое освещение и обсуждение документально-исторической повести об Амуре Тимуре, написанной английской писательницей Хилдой Хукхэм, а также сравнительно-прагматическое изучение переводов данной книги на узбекском и русском языках. В статье обсуждаются основные принципы художественного перевода на основе произведения Хилды Хукхэм «Властитель семи созвездий» и его перевода, как на узбекском, так и на русском языках на примере некоторых ярких моментов из подлинника в сопоставлении с его переводами на двух языках. Мастерство перевода определяется посредством анализа адекватности или эквивалентности перевода, сохранения и передачи в нём колорита той эпохи.

**Ключевые слова:** Освещение, перевод, принципы, подлинник, адекватность, эквивалентность, язык, сохранения, колорит, эпоха.

Axunbabayeva Nargiza Xamidjanovna,  
Namangan muhandislik-texnologiya instituti,

Tayanch doctorant 1 kurs,

[vinnie\\_is@mail.ru](mailto:vinnie_is@mail.ru),

+998973737705

## **HILDA HUKHEMNING “YETTI IQLIM SULTONI” KITOBINING O‘ZBEK VA RUS TILLARIDAGI TARJIMALARNING PRAGMATIK TAHLILI.**

**Annotatsiya.** Maqolaning maqsadi ingliz yozuvchisi Hilda Hukhem tomonidan yozilgan Amir Temur haqidagi mashhur hujjatli-tarixiy qissani qisqacha yoritib berish va muhokama qilish hamda ushbu kitobning o‘zbek va rus tillaridagi tarjimalarni qiyosiy va pragmatik jixatdan tadqiq qilishdir. Maqolada Hilda Hukhemning “Yeti iqlim sultoni” asari asosida badiiy tarjimaning asosiy tamoyillari va uning o‘zbek va rus tillaridagi tarjimalarini muhokama qilinadi. Tarjima mahorati tarjimaning adekvat yoki ekvivalentligini, undagi o‘sha davr koloritini saqlab qolingaligini va yetkazib berilganligini tahlil qilish orqali aniqlanadi.

**Kalit so'zlar:** Yoritib berish, tarjima, tamoyillar, adekvatlik, ekvivalentlik, badiiy, davr, til, kolorit.

Ahunbabaeva Nargiza,

PhD 1<sup>st</sup> course,

Namangan engineering-technological institute,

[vinnie\\_is@mail.ru](mailto:vinnie_is@mail.ru),

+998973737705

## **TRANSLATION PRAGMATIC ANALYSES OF HILDA HOOKHAM’S BOOK “TAMBURLAINE THE CONQUEROR” IN UZBEK AND RUSSIAN LANGUAGES**

**Annotation.** The purpose of the article is a comparative and pragmatic study of the translations of Hilda Hookham’s famous documentary historical story about Amir Timur in Uzbek and Russian languages. The basic principles of literary translation based on the work of Hilda Hookham “Tamburlaine the conqueror” and its translations, both in Uzbek and Russian are also indicated here. The skill of

translation is determined by analyzing the adequacy or equivalence of the translation, preserving and conveying in it the coloring of that era.

**Key words:** Study, translation, skill, languages, principles, literary, adequacy, equivalence, coloring, era.

### **Введение**

Как и любой скрупулёзный, трудоёмкий процесс, художественный перевод текста имеет свои правила и принципы, на которые опираются переводчики. Мастерство перевода подразумевает не только свободное владение иностранными языками, но также владение в совершенстве родным языком к которому часто приходится обращаться. Не только писатели, но и переводчики играют ключевую роль в обогащении языка, на который переводится текст. Ведь именно пройдя через перевод, иностранное слово укрепляется в языке и попадает в словарь.

### **Анализ литературы**

«Властитель семи созвездий», книга которую написала Хилда Хукхэм, является подробной историей об Амуре Тимуре и истории Средней Азии в целом, опубликованная в Лондоне в 1962 году крупнейшим издательством Ходдер и Стоутер, а затем блестяще переведённая на узбекский и русский языки. Одним из объектов для научного анализа художественного перевода с точки зрения сравнительной прагматики были выбраны переводы произведения английской писательницы Хилды Хукхэм с английского языка (подлинника) на узбекский и русский языки. На узбекский язык перевод был сделан с русского языка Х. Турабековым и Шерали Сокин, на русский перевод с английского осуществил Г.Хидоятов.

### **Методология исследования**

В данной статье будут приведены некоторые интересные моменты из книги и на их основе будет проанализировано качество и уровень перевода, как на узбекском, так и на русском языках. Колорит текста исходного языка должен сохраниться и передаться на переводимый язык, именно в том виде, что и в подлиннике. Это происходит при столкновении с

реалиями/коннотативными словами/экзотизмами/без эквивалентной лексики/терминами и т.д. Переводчик должен уметь правильно переводить такие словосочетания как фразеологизмы, поговорки, пословицы, присловья и другие. Колорит, фон и окраска текста отражается в использовании в нём вышеуказанных понятий, и для того, чтобы их не потерять переводчик должен их распознать, почувствовать разницу между ними и правильно передать на переводимый язык. Один из способов передачи таких слов является транскрибирование. Для этого переводчик должен привлечь все свои знания и интуицию.

### **Анализы и результаты**

В качестве примера интересно будет рассмотреть перевод следующего предложения из данного произведения: “The envoys of Christian potentates came to the court of the Tatar conqueror soliciting help against the Ottoman enemy. Emperor Manuel II of Byzantium used the services of two Dominicans, Fathers Francis and Sandron, who were furnished with friendly appeals from the colony of Genoese merchants at Pera, and from the Genoese overlord, Charles VI of France” [1]. На узбекском языке оно передаётся следующим образом: “Насроний ҳукмдорларининг элчилари ўз душманлари – усмонли туркларга қарши курашда ёрдам беришни сўраб, Темур саройига бош уриб келдилар. Византия императори Мануэль II икки роҳиб – ҳазрат Френсис билан ҳазрат Сандронни Соҳибқирон ҳузурига юбориб, улар орқали шаҳсан ўз номидан, Перадаги (Константинополдаги савдогарлар маҳалласи) генуялик савдогарлар қасабаси ва Генуянинг олий ҳукмдори Фарангий Карл VI номидан ёрдам кўрсатиш хусусида дўстона илтимос қилди [2]. На русском перевод идёт следующим образом: “ Ко двору Тимура ринулись послы христианских властителей с просьбой помочь против оттоманского врага. Византийский император Мануэль II направил двух монахов – отца Френсиса и отца Сандрона с дружеским обращением и с просьбой от себя лично, от имени колонии генуэзских купцов в Пере (торговый квартал в

Константинополе) и от верховного правителя Генуи – Карла VI французского” [3]. В переводе этого предложения возникает сразу несколько интересных моментов. Обратим внимание на то, как наши переводчики переводят реалию **Ottoman**. На узбекском переводится как **усмонли турклар**. То есть в узбекском переводе добавляется реалия **турклар**. Видимо переводчики хотят уточнить, или напомнить читателю, именно чьё дальнейшее нашествие остановил Тимур в Европе. Реалия **Fathers** на узбекском перевели как **ҳазрат**. Дело в том, что слово **Father** в английском языке обозначает родителя мужского пола, помимо этого обозначает титул Христианского священника, в особенности в Римском католицизме или православии. Слово, а точнее реалия **ҳазрат** имеет толкование титула монархов и высокопоставленных лиц, в религии используется как титул пророков или святых. Автор здесь подразумевает именно религиозных представителей христианства, но в переводе реалия с европейским колоритом подменяется другой реалией с восточной коннотацией. В узбекском переводе слово **ҳазрат** преувеличивает значение слова **Father**, которое не имеет коннотацию святого или титула пророка. С точки зрения переводоведения в этом случае происходит утрата колорита подлинника. Теперь рассмотрим фразу из этой же части **from the colony of Genoese merchants at Pera**, которое перевели на узбекский язык как **Перадаги (Константинополдаги савдогарлар махалласи) генуялик савдогарлар қасабаси**, на русском **от имени колонии генуэзских купцов в Пере (торговый квартал в Константинополе)**. Слово **colony** имеет следующие значения: “страны или территории, политически контролируемые более могущественной страной, которая часто находится далеко”, “группа людей, живущих в колонии” и “группа людей с общими интересами или работой, которые живут вместе отдельно от других людей”. Скорей всего автор здесь имела в виду последнее значение, т.е. “группа людей с общими интересами или работой, которые живут вместе отдельно от других людей”. На узбекском его перевели как **махалла**. Опять переводчики в скобках добавляют от себя уточнение к слову

**colony.** Опять происходит замена европейской реалии восточной. **Махалла** это сугубо тюркская, региональная, национальная реалья, которую на английский язык сами носители этого языка не переводят, дабы не утратить восточный колорит и обычно транскрибируют его как “*makhalla*”, так как она имеет неповторимые в западных странах черты, функции и т.д., присущие только тюркским народам. Здесь происходит привнесение восточного колорита именно в те части текста, где восточным колоритом “и не пахнет”.

Также в узбекском переводе данной книги используются исторические и устаревшие слова, что немаловажно для передачи колорита той эпохи, которую автор нам описывает в своей книге. “Архаизм сохраняет для читателя новизну, экзотичность, является элементом исторической стилизации” [4]. “Однако мастера нередко используют реалии преднамеренно в качестве своеобразного фона, рассчитывая не столько на их содержательную сторону, сколько на колорит, на национальную или чаще на историческую окраску.” [4]. Пример таких слов утаревших реалий мы можем увидеть в следующем примере. “*There was no veil over the mind of Timur, which recorded the aspect of Asian continent more clearly than any atlas.*” [1]. На узбекском это переведено следующим образом: “Темур Осиё қитъасини хар қандай жуғрофиюндан кўра яширок биларди.” [2]. На русском: “Тимур знал азиатский континент лучше, чем любой атлас”. [3]. В данном случае автор использует слово **Atlas** (древнегреческого происхождения), которое первоначально являлось греческой реальией (имя мифологического героя). Но на сегодняшний день это слово превратилось в термин, обозначающий тематическое собрание карт, таблиц, рисунков (географических, анатомических, лингвистических и др.) На узбекский язык переводчик передаёт это слово как **жуғрофиюн** т.е **география** (тоже греческого происхождения). Надо отметить, что вариант **жуғрофиюн** это уже устаревшее слово в узбекском языке, вместо него используют слово **география**. “Немало, если не большинство чужих реалий поступает в язык и через переводы. Следует отметить, что это характерно для работы

современных переводчиков. Известно, например, что старые переводчики – судим по И.Веденскому – нечасто транскрибировали реалии, стараясь русифицировать текст, чтобы по словам Гердера, «чужое сделать своим».” [4]. В данном случае слово **жуғрофиюн** это транскрибированный устаревший вариант чужой реалии, и видимо переводчики применили его в целях придания исторической окраски переводу.

### **Заключение**

Необходимо отметить, что труд переводчика это один из самых трудоёмких, сложных и кропотливых видов деятельности, требующей не только совершенные лингвистические знания, но и хорошую осведомлённость в истории, географии, менталитетах и культурах различных народов и национальностей. Ведь именно через адекватный перевод происходит соответствующий межкультурный обмен и общение. Переводчик выполняет роль своего рода моста, соединяющего различные культуры через перевод. А за каждым переводом мы видим огромную работу переводчика, которому порой приходится по многу раз обращаться к различным словарям, анализируя, сопоставляя и определяя значения слов.

### **Использованная литература**

1. Hilda Hookham, (1962). Tamburlaine the conqueror. London: Hodder and Stoughton.
2. Hilda Hukhem. Etti iqlim sultoni/ rus tilidan tarjima Hasan Turabekov va Sherali Sokin. Toshkent: «Adolat», 1999.
3. Хукхэм Х. Властитель семи созвездий / Пер. с англ. Г.Хидоятова. Ташкент: Адолат, 1995.
4. С.И.Влахов, С.П.Флорин, Непереводимое в переводе. Издание третье. Москва: Р. Валент, (2006).